

Fiche informative sur l'action

Titre de l'action : Option DP 3 heures transfrontalière

Académie de Nancy-Metz

Etablissement : CLG Val de Sarre - Route de Rouhling - 57520 Grosbliedestroff

ZEP : non

Téléphone : 03. 87. 09. 15. 03

Télécopie : 03. 87. 09. 25. 17

Mèl de l'école ou de l'établissement : ce.0572363@ac-nancy-metz.fr

Adresse du site de l'établissement : <http://www3.AC-NANCY-METZ.FR/0572363J/>

Coordonnées d'une personne contact (mèl) : nathalie.issa@ac-nancy-metz.fr

Classe(s) concernée(s) : 3^{ème}

Discipline(s) concernée(s) : allemand, technologie, sciences physiques

Date de l'écrit : juillet 2007

Résumé :

Notre établissement frontalier de Grosbliedestroff entretient depuis 1994 des liens étroits avec une école allemande : la Erweiterte Realschule de Kleinblittersdorf. C'est le dispositif Moselle-Sarre (MOSA) également présent sur les sites de Petite-Rosselle et Großrosseln.

Jusqu'à présent les élèves de notre collège s'inscrivant en section européenne dès la 6^{ème} pouvaient bénéficier à raison de deux heures hebdomadaires d'un renforcement en allemand dispensé par des collègues d'Allemagne.

Cette année ces deux heures ont été regroupées afin de constituer sur ce créneau horaire des classes franco-allemandes où les élèves travaillent en binôme ou trinôme franco-allemand.

L'action « DP 3 heures transfrontalière » est née de la volonté de conjuguer l'option découverte professionnelle et le dispositif MOSA afin de faire découvrir à des élèves inscrits en section européenne l'environnement socioprofessionnel de part et d'autre de la frontière.

Cette action s'articule en quatre temps forts :

- ✓ Recherche individuelle d'informations sur un ou des métiers en France et en Allemagne.
- ✓ Comparaison entre certaines professions présentes à Grosbliedestroff et à Kleinblittersdorf sur la base d'interviews.
- ✓ Découverte et comparaison des métiers des « coulisses » de deux enseignes de la grande distribution des deux côtés de la frontière.
- ✓ Stages en Allemagne en binôme franco-allemand.

Mots-clés :

STRUCTURES	MODALITES DISPOSITIFS	THEMES	CHAMPS DISCIPLINAIRES
Collège	Partenariat Stages	Connaissance du monde professionnel Documentation Maîtrise des langages Orientation Ouverture internationale	Français Informatique Interdisciplinarité Langues vivantes Technologie Vie sociale et professionnelle

Ecrit sur l'action

Titre de l'action : Option DP 3 heures transfrontalière

Académie de Nancy-Metz

Etablissement : CLG Val de Sarre - Route de Rouhling - 57520 Grosbliederstroff

DP3 transfrontalière

I - Historique	3
II - Rappel du contexte.....	3
Equipe enseignante	3
Les élèves.....	4
III - Objectifs de l'action	4
IV - Stratégies pédagogiques et/ou éducatives	6
V - Conclusion	10

I-Historique

Notre établissement frontalier entretient depuis 1994 des liens étroits avec une école allemande : la Erweiterte Realschule.

C'est le dispositif Moselle-Sarre (MOSA) également présent sur les sites de Petit-Rosselle et Grossrosseln. Jusqu'ici les élèves de notre collège s'inscrivant en section européenne dès la 6^o pouvaient bénéficier à raison de deux heures hebdomadaires d'un renforcement en allemand dispensé par des collègues venus d'Allemagne.

Cette année ces deux heures ont été regroupées afin de constituer sur ce créneau horaire des classes franco-allemandes où les élèves travaillent en bi ou trinôme franco-allemand.

L'action pédagogique « découverte professionnelle 3 heures transfrontalière » est née de la volonté de conjuguer la découverte professionnelle et le dispositif MOSA afin de faire découvrir à des élèves inscrits en section européenne l'environnement socio-professionnel de part et d'autre de la frontière.

Cette action s'articule en quatre temps forts :

1. Recherche individuelle d'informations sur un/des métier(s) en France et en Allemagne.
2. Comparaison entre certaines professions présentes à Grosbliederstroff et à Kleinblittersdorf sur la base d'interviews.
3. Découverte et comparaison des « métiers des coulisses » de deux enseignes de la grande distribution des deux côtés de la frontière.
4. Stages en Allemagne en binômes franco-allemands.

II-Rappel du contexte

La mise en place de classes franco-allemandes sur l'année scolaire a été rendue possible par les liens étroits et les échanges constants entre notre collège et la Erweiterte Realschule de Kleinblittersdorf depuis plus de dix ans.

Si l'échange des professeurs était bel et bien constant sur les années scolaires, celui des élèves, même sur plusieurs jours d'affilée, était ponctuel.

Avec la classe franco-allemande, sur deux heures hebdomadaires, l'échange perdure sur toute l'année scolaire (en vérité le temps du trajet et la durée d'une séquence en Allemagne font que les élèves restent ensemble à peu près 75 minutes). Nous avons de plus la chance d'avoir cette année des calendriers scolaires dans l'académie et en Sarre à peu près semblables.

Equipe enseignante

Une deuxième nouveauté cette année était l'encadrement des élèves par une équipe enseignante mixte : une enseignante allemande professeur de français et d'allemand en Sarre, Madame STRAUSS, un professeur d'allemand au collège, Madame ISSA (les deux professeurs ayant les trois années précédentes étroitement collaboré et connaissant bien les élèves) et deux professeurs de technologie au collège, Mesdames KEUER et MAURER. Pour la réalisation

technique de notre projet, nous avons eu la chance de bénéficier de l'aide de Monsieur SAINT-EVE, professeur de physique et spécialiste informatique.

Pour des raisons pratiques (locaux et équipement informatiques) il a été choisi de travailler principalement à Grosbliederstroff, sur l'année scolaire. Les groupes sont encadrés par deux enseignantes dont une de technologie. Les différentes actions menées se font néanmoins autant en France qu'en Allemagne.

Les élèves

Il faut souligner que le nombre d'élèves est cependant inégal et très élevé. Côté français, nous avons quatorze élèves, côté allemand vingt-trois, nous travaillons par conséquent plus par trinômes -neuf trinômes- que par binômes -cinq binômes-. Nous verrons par la suite qu'il aurait été préférable d'avoir un nombre à peu près équivalent d'élèves français et d'élèves allemands.

La disparité est aussi présente dans le recrutement des élèves, en France les quatorze élèves ont un niveau scolaire hétérogène, en Allemagne du fait de la sélection à partir de la cinquième classe, ce qui correspond à notre CM2, les meilleurs élèves sont déjà partis au lycée.

III-Objectifs de l'action

Etant donné la nécessité de prendre contact avec des personnalités extérieures à l'établissement, l'équipe de direction et les enseignants se sont réunis début juillet 2006 pour établir un calendrier des actions à mener de manière à bien articuler les différents temps forts entre eux pendant l'année scolaire. Les professeurs de langue ont pris des contacts et visité le BIZ à Sarrebrück en Juillet (le BIZ-BildungsInformationsZentrum- correspond à notre CIO et ANPE réunis).

Les contacts avec les directeurs du magasin Record (Grosbliederstroff) et du magasin Globus (Güdingen / Allemagne) ont été pris en septembre et les rendez-vous pour février et mars 2007 en octobre 2006.

Le calendrier a été respecté tel qu'il avait été initialement conçu, mais s'est révélé parfois trop rigide car les élèves auraient parfois eu besoin de plus de temps pour mener les actions répertoriées.

22.09.2006	Visite au BIZ ¹ à Sarrebruck (ensemble du groupe)
29.09.2006	Exploitation (groupes séparés) -Mise en forme informatique : création d'une fiche métier
06.10.2006	Visite du CIO pour les élèves français
13.10.2006	Exploitation/ Visite du CIO pour les élèves allemands
20.10.2006	Evaluation orale individuelle
10.11.2006	Petit déjeuner commun préparé par les élèves à Kleinbli
17.11.2006	Choix des métiers qu'on trouve à Grosblie et Kleinbli-Création en bi-ou trinôme d'interviews
24.11.2006	Réalisation et entraînement (bi-ou trinôme)
01.12.2006	Interviews réalisés à Grosblie et Kleinbli (utilisation de dictaphones)

¹ le BIZ-BildungsInformationsZentrum- correspond à notre CIO et ANPE réunis

08.12.2006	Ecoute par bi-ou trinôme de la bande-son des interviews. Retranscription – travail par groupe sur un métier
15.12.2006	Présentation devant le groupe entier des différents métiers
22.12.2006	Intervenant EURES ² auprès du groupe français
12.01.2007	Recherche sur les métiers du magasin Record à partir d'un CD-rom réalisé l'an passé/jeunes- industrie
19.01.2007	Visite du Record pour un groupe franco-allemand Remise du prix pour le film numérique pour l'autre groupe
26.01.2007	Visite du Record pour le deuxième groupe franco-allemand. Exploitation des renseignements reçus par l'autre groupe.
02.02.2007	Repérage de différents métiers censés se retrouver aussi au magasin Globus en Allemagne. Préparation d'interviews ciblés. Chaque binôme/trinôme choisit un métier différent.
09.02.2007	Poursuite du travail ci-dessus. Répétition des interviews dans les deux langues.
22/09/06	Visite au BIZ à Sarrebruck (ensemble du groupe)
29/09/06	Exploitation (groupe séparé) - Mise en forme informatique : création d'une fiche métier
06/10/06	Visite du CIO pour les élèves français Exploitation/Visite du CIO pour les élèves allemands
20/10/06	Evaluation orale individuelle
10/11/06	Petit déjeuner commun préparé par les élèves à Kleinbli
17/11/06	Choix des métiers qu'on trouve à Grosblie et Kleinbli-Création en bi-ou trinôme d'interviews
24/11/06	Réalisation et entraînement (bi-ou trinôme)
01/12/06	Interviews réalisés à Grosblie et Kleinbli (utilisation de dictaphones)
08/12/06	Ecoute par bi-ou trinôme de la bande son des interviews. Retranscription – travail par groupe sur un métier
15/12/06	Présentation devant le groupe entier des différents métiers
22/12/06	Intervenant EURES auprès du groupe français
12/01/07	Recherche sur les métiers du magasin Record à partir d'un CD-rom réalisé l'an passé/jeunes- industrie
19/01/07	Visite du Record pour un groupe franco-allemand Remise du prix pour le film numérique pour l'autre groupe
26/01/07	Visite du magasin Record pour le deuxième groupe franco-allemand. Exploitation des renseignements reçus par l'autre groupe.
02/02/07	Repérage de différents métiers censés se retrouver aussi au magasin Globus. Préparation d'interviews ciblés. Chaque binôme/trinôme choisit un métier différent.
09/02/07	Poursuite du travail ci-dessus. Répétition des interviews dans les deux langues. Visite du magasin Globus pour l'un des groupes. Deuxième visite du magasin Record pour l'autre groupe
02/03/07	8.30 h- 11.00 h visite du magasin Globus pour l'un des groupe / 2ème visite du magasin Record pour l'autre groupe
09/03/07	Idem

² réseau d'échange d'informations qui a pour but de faciliter la mobilité des travailleurs au sein de tous les pays de l'Union européenne (UE) et de l'Association européenne de libre échange (AELE).

16/03/07	Exploitation des renseignements obtenus à partir des interviews.
23/03/07	Continuation (groupe français)
30/03/07	Exploitation des renseignements obtenus à partir des interviews.
20/04/07	de 8.00-11.00 heures Fin de ce travail
Du 21/04 au 11/05	Stage des élèves allemands en Allemagne
27/04/07	Intervention de l'ISFATES ³ auprès des élèves français.
Du 09 au 11/05	Elèves français en stage dans une entreprise allemande en binômes avec un correspondant allemand.
16/05/07	Séance spéciale pour le projet Jeunes Industrie (quatre élèves français/ trois élèves allemands)
18/05/07	Projet Jeunes Entreprise (élèves allemands absents) Préparation de la présentation du 05 Juin. Remise des rapports de stage
25/05/07	Projet Jeunes Industrie (trois élèves allemands) Préparation de la présentation du 05 Juin avec le reste des élèves français. Présentation du projet
01/06/07	Préparation de la présentation du 05 Juin (élèves allemands absents)
05/06/07	8h-10h: Répétition pour la soirée 18h: présentation du travail de l'année aux parents des élèves français et allemands

IV-Stratégies pédagogiques et/ou éducatives

La difficulté et la richesse de notre projet viennent du bilinguisme vers lequel toutes nos actions ont tendu.

Même si les élèves se connaissent, travailler en tandem ou en trinôme (même si ceux-ci ont changé au cours de l'année) n'est pas forcément évident.

Les deux visites chez les professionnels de l'orientation se sont faites d'ailleurs en groupes séparés.

La visite du BIZ s'est déroulée le même jour à la même heure pour les groupes français et allemands, mais les élèves étaient au départ dans deux salles distinctes. Ceci a permis d'avoir des explications appropriées au niveau de langue du groupe et de correspondre aux différents intérêts des élèves.

La visite pour les Français, même faite en allemand -l'intervenant était de toute façon bilingue- était bien à la portée d'un élève de 3ème. L'important étant pour les élèves de découvrir le mode de formation allemand en alternance (das Dual-System) offert souvent par l'entreprise elle-même, le niveau d'études requis par les élèves pour différents métiers et la possibilité qu'ils avaient pour certains si leur niveau d'allemand était correct de poursuivre une formation en Allemagne.

Les élèves ont été sensibles au fait que les apprentis allemands touchent une indemnité plus importante qu'en France pendant leur apprentissage. De quoi peut-être susciter des vocations ?

³ Institut Supérieur Franco-Allemand de Techniques, d'Economie et de Sciences propose une formation franco-allemande universitaire avec diplôme conjoint au niveau Licence (bac+3) et Master (bac+5)

La visite du BIZ s'est terminée par une recherche informatique individuelle suivant le métier envisagé. Le BIZ est en effet pourvu d'une salle spacieuse et claire où les 37 élèves pouvaient individuellement consulter, via Internet, différents sites dont celui du BIZ pour savoir quel cursus il faut suivre pour le métier qu'ils envisagent. Les élèves pouvaient imprimer sur place les documents choisis.

Là par contre, les documents destinés à des élèves allemands étaient d'un niveau de langue bien supérieur à celui que possède un élève moyen de 3ème et leur décryptage a nécessité par la suite l'aide d'un professeur. Cela dit, la démarche correspondait à une séquence du cours d'allemand sur les métiers et le stage qu'effectue tout élève allemand en classe 9 -correspondant à la 3ème-.

Les visites du CIO -quel contraste entre les locaux du BIZ et celui du CIO de Sarreguemines !- se sont effectuées, en raison du peu de places disponibles, à deux dates séparées. La démarche était différente pour les élèves français et les élèves allemands. En effet, les premiers étaient appelés à revenir s'

La deuxième étape de notre action était de faire découvrir aux élèves l'environnement professionnel présent dans les deux villages, Grosbliederstroff et Kleinblittersdorf.

Après une sélection possible des métiers pouvant être rencontrés de part et d'autre de la frontière -les professeurs avaient établi au préalable une sélection, mais les élèves ont eu l'impression de les découvrir par eux-mêmes- les élèves se sont attelés en binôme ou trinôme à la rédaction de questions à poser aux professionnels. Chaque bi- ou trinôme ne sachant que le jour des interviews de quel côté de la frontière il allait intervenir, chacun des groupes était obligé de travailler dans les deux langues. Les métiers retenus ont été : boulanger, dentiste, coiffeur, fleuriste, pharmacien, opticien et employé de banque. Les professeurs avaient demandé l'autorisation aux professionnels de les filmer avant leur intervention.

Une fois les questions rédigées et corrigées par les professeurs, les questions portaient par exemple sur la formation suivie, les horaires de travail, les avantages et les inconvénients de leur emploi, leur rémunération, les raisons qui avaient incité la personne à choisir ce métier, les élèves en bi- ou trinôme se sont exercés à les poser de manière intelligible dans les deux langues sous le regard des professeurs. Les élèves savaient que la récolte des réponses se ferait le jour J à l'aide de dictaphones.

Entre temps avait été lancé le concours de films numériques Moselle-Sarre, « A grande vitesse chez les voisins/ Immer schneller zu den Nachbarn ». Le but de ce concours était la réalisation d'un film n'excédant pas une minute, le commentaire devant être en allemand pour les élèves français. Notre collègue a relevé le défi et nous avons filmé certains groupes d'élèves en action lors de la matinée du 01 décembre 2006. Ce film qui a reçu le troisième prix pour la catégorie collège illustre bien la démarche choisie.

A partir de l'enregistrement sur dictaphones et grâce à notre expert technique Monsieur SAINT-EVE, les élèves à la séance suivante ont pu réécouter la bande son de leur interview, le retranscrire et le présenter à leurs camarades la semaine d'après. Pour cela, nous avons réuni pour chaque métier les bi- ou trinômes ayant obtenu des réponses à leurs interviews à Grosbliederstroff ou Kleinblittersdorf et exigé une mise en commun par groupe, les Français devant présenter l'interview en allemand pour le métier en Allemagne et vice-versa pour les Allemands.

Si au sein des groupes une bonne compréhension mutuelle a été obtenue, pour la présentation à la classe complète, la réceptivité des élèves était mitigée et la prise de notes parfois difficile. Une fiche préétablie où il n'y aurait eu plus qu'à cocher certains items dans les rubriques métier, formation, qualités aurait été une aide à la compréhension. Le nombre d'élèves (37) a été également un frein à la réceptivité.

Au cours de l'année scolaire, nous avons fait intervenir des personnes extérieures aux projets eux-mêmes, mais dont l'intervention complétait par un élargissement l'action menée. Ces personnes sont intervenues des vendredis où les élèves allemands ne pouvaient être présents. Il s'agissait de Monsieur Frédéric CHOMARD coordonnateur EURES qui a donné avant les vacances de Noël un éclairage sur le nombre et les conditions des travailleurs transfrontaliers dans la région SAAR-LOR-LUX et d'étudiants qui ont présenté fin avril l'ISFATES (Institut Supérieur Franco-Allemand des Techniques, d'Economie et des Sciences) et les cursus qu'il offre aux étudiants ainsi que différents débouchés.

La troisième grande partie de la DP3 heures franco-allemande fut la découverte et la comparaison des métiers des coulisses de deux enseignes de la grande distribution RECORD à GROSBLIEDERSTROFF et GLOBUS à GÜDINGEN. Le projet « JEUNES ENTREPRISE »

est également venu se greffer sur cette troisième action.

Les élèves se sont d'abord familiarisés avec le magasin RECORD grâce à un CD-Rom réalisé l'an passé dans le cadre du projet JEUNES ENTREPRISES. Les élèves étaient en possession d'une fiche avec les rubriques suivantes à compléter : dénomination sociale, siège social, implantation, activité, secteur d'activité, taille, pourcentage hommes/femmes, forme juridique, les différents services et l'organisation dans les services. La même fiche fut complétée pour GLOBUS.

La visite du RECORD s'est déroulée en deux fois vu l'importance du groupe. Les élèves ont pu découvrir les coulisses du magasin et certains métiers tels que boucher, employé de la cafétéria, magasinier, techniciens du magasin et du service après vente, décorateur -tout ce qui est en lien avec l'affichage et la présentation des produits-, employé service de comptabilité.

Notre interlocuteur privilégié au RECORD fut Monsieur GRÉBIL du service après vente. Dans un premier temps les élèves ont donc visité le magasin, puis ont répertorié les métiers qu'ils avaient pu observer, ont choisi par bi- ou trinôme le métier à interviewer.

Le magasin GLOBUS procédant à des transformations dans ses locaux, nous n'avons pas pu malheureusement obtenir une visite découverte en même temps que celle du RECORD. Celle-ci s'est effectuée plus tard au mois de mars : là nous avons regroupé visite découverte et interviews. Il fallait poser des questions sur le métier choisi, beaucoup plus ciblées que pour les métiers à Grosbliederstroff et Kleinblittersdorf.

Au mois de mars se sont déroulées en mi-groupes franco-allemands, conjointement, la deuxième visite du RECORD et du GLOBUS. Les Français devant poser les questions en Allemagne et les Allemands en France.

Comme en décembre, les élèves se sont servis de dictaphones pour recueillir les informations données. Dans la langue étrangère les élèves ont peut-être trop compté sur cette aide technique et n'ont pas réalisé un véritable effort de compréhension. La barrière de la langue a peut-être également freiné leur curiosité. Mais même à la fin des interviews dans leur langue maternelle les élèves dans l'ensemble se sont montrés peu curieux et beaucoup de questions annexes ont été posées par les professeurs.

Au RECORD comme au GLOBUS les élèves étaient regroupés dans une salle dans laquelle se sont rendus les professionnels afin d'être interviewés.

La qualité des enregistrements n'a pas toujours été de qualité égale, certains bi- ou trinômes ont vraiment essayé de retranscrire les informations reçues, d'autres se sont contentés d'obtenir des informations sur le site de l'ONISEP ou du BIZ. Ces dernières ne correspondaient alors plus tout à fait au témoignage de la personne interviewée.

Faute de temps il n'a pas été procédé à une exploitation des fiches obtenues. Par contre, certaines ont servi de base pour une des réalisations du projet « Jeunes Entreprises » puisqu'au sein de celui-ci et après une présentation sous forme de diaporama de RECORD et GLOBUS, six élèves se sont livrés en tandem franco-allemand (sous forme de dialogues avec des parties en français et en allemand) à la présentation des métiers suivants : magasinier, boucher, cuisinier.

Une élève française a présenté le métier de technicien après-vente qui n'existe pas au GLOBUS. Des tenues vestimentaires des deux enseignes avaient été empruntées pour les élèves pour la présentation du 25 Mai.

Le projet « Jeunes Entreprises » a nécessité des plages spéciales de travail un mercredi après-midi et matin et énormément d'énergie de la part des professeurs, mais a largement contribué à la valorisation du travail précédent. Cette fois-ci les élèves en petits groupes n'étaient plus qu'en binôme et la qualité du travail produit en fut rehaussée.

Le projet « Jeunes Entreprises » fut représenté lors de la soirée récapitulant le travail de l'année à l'intention des parents des élèves des deux pays. Chaque élève participant à la DP3 y avait un rôle, soit pour présenter des interviews de décembre, soit pour rejouer le projet « Jeunes Entreprises », soit pour relater leur expérience en stage franco-allemand.

Les quatorze élèves français ont en effet réalisé leur stage avec un correspondant pendant trois jours du 09 au 11 mai. Les entreprises étaient variées, nous avons essayé autant que possible de mettre en adéquation les vœux d'orientation des élèves français et l'entreprise dans laquelle le correspondant allemand évoluait. Dans l'ensemble ces stages ont été très appréciés par les élèves. Un rapport en allemand dans lequel les élèves devaient présenter l'entreprise, répondre à des questions et donner son avis sur le stage fit d'ailleurs l'objet d'une évaluation.

V- Conclusion

Le travail de l'année a été par conséquent dans l'ensemble positif. Mais on a pu constater à diverses reprises que le nombre important d'élèves a nui au confort et à la qualité du travail. Les exigences françaises au niveau de la discipline, de la concentration dans le travail n'ont pas été intégrées par les élèves allemands, venant parfois en « touristes ».

Si cette action devait être reconduite, il faudrait revoir le nombre des élèves à la baisse et essayer d'avoir un calendrier moins serré et des actions moins diversifiées.